

# Jas

## Chapter 1

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 Ἰάκωβος, Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος; ταῖς δώδεκα φυλαῖς  
Иаков, Бога и- Господа Иисуса Христа раб; - двенадцати коленам  
[G2385](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1401](#) [G3588](#) [G1427](#) [G5443](#)
- ταῖς ἐν τῇ Διασπορᾷ: χαίρειν.  
- в- - Рассеянии: радоваться.  
[G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1290](#) [G5463](#)

Иаков, раб Бога и Господа Иисуса Христа, двенадцати коленам, находящимся в рассеянии, — радоваться.

- 2 Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,  
Всюкую радость считайте, братья мои, когда в-искушения впадаете различные,  
[G3956](#) [G5479](#) [G2233](#) [G0080](#) [G1473](#) [G3752](#) [G3986](#) [G4045](#) [G4164](#)

С великою радостью принимайте, братия мои, когда впадаете в различные искушения,

- 3 γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν.  
зная что - испытание вашей - веры производит терпение.  
[G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1383](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2716](#) [G5281](#)

зная, что испытание вашей веры производит терпение;

- 4 ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ἦτε τέλειοι  
- же- терпение дело совершенное пусть-имеет, чтобы вы-были совершенны  
[G3588](#) [G1161](#) [G5281](#) [G2041](#) [G5046](#) [G2192](#) [G2443](#) [G1510](#) [G5046](#)
- καὶ ὀλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.  
и- целостны, в- ничём не-имеющие-недостатка.  
[G2532](#) [G3648](#) [G1722](#) [G3367](#) [G3007](#)

терпение же должно иметь совершенное действие, чтобы вы были совершенны во всей полноте, без всякого недостатка.

- 5 Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτεῖτω παρὰ τοῦ  
Если же- кто-либо из-вас имеет-недостаток в-мудрости, пусть-просит у- -  
[G1487](#) [G1161](#) [G5100](#) [G4771](#) [G3007](#) [G4678](#) [G0154](#) [G3844](#) [G3588](#)
- διδόντος, Θεοῦ, πᾶσιν ἀπλῶς, καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ.  
дающего, Бога, всем щедро, и- не- упрекающего, и- будет-дано ему.  
[G1325](#) [G2316](#) [G3956](#) [G0574](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3679](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#)

Если же у кого из вас недостает мудрости, да просит у Бога, дающего всем просто и без упреков, — и дастся ему.

- 6 αἰτεῖτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος. ὁ γὰρ  
пусть-же-просит - в- вере, ничуть не-сомневаясь. - ибо-  
[G0154](#) [G1161](#) [G1722](#) [G4102](#) [G3367](#) [G1252](#) [G3588](#) [G1063](#)
- διακρινόμενος ἔοικεν κλύδωνι θαλάσσης, ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ.  
сомневающийся подобен волне моря, ветром-гонимой и- колеблемой.  
[G1252](#) [G1503](#) [G2830](#) [G2281](#) [G0416](#) [G2532](#) [G4494](#)

Но да просит с верою, нимало не сомневаясь, потому что сомневающийся подобен морской волне, ветром поднимаемой и развеваемой.

7 μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὅτι λήμψεται τι παρὰ  
не- ибо- пусть-думает - человек тот, что получит что-либо от-  
[G3361](#) [G1063](#) [G3633](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G3754](#) [G2983](#) [G5100](#) [G3844](#)

τοῦ Κυρίου;  
- Господа;  
[G3588](#) [G2962](#)

Да не думает такой человек получить что-нибудь от Господа.

8 ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.  
муж двоедушный, неустойчивый во- всех - путях своих.  
[G0435](#) [G1374](#) [G0182](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3598](#) [G0846](#)

Человек с двоящимися мыслями не тверд во всех путях своих.

9 Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινός, ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ;  
Пусть-хвалится же- - брат - смиренный, в- - высоте своей;  
[G2744](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G5011](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5311](#) [G0846](#)

Да хвалится брат униженный высотой своею,

10 ὁ δὲ πλούσιος, ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος  
- же- богатый, в- - унижении своём, потому-что как цвет  
[G3588](#) [G1161](#) [G4145](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5014](#) [G0846](#) [G3754](#) [G5613](#) [G0438](#)

χόρτου, παρελεύσεται.  
травы, пройдёт.  
[G5528](#) [G3928](#)

а богатый — унижением своим, потому что он прейдёт, как цвет на траве.

11 ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος, σὺν τῷ καύσωνι, καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον,  
взошло ибо- - солнце, с- - зноем, и- иссушило - траву,  
[G0393](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2246](#) [G4862](#) [G3588](#) [G2742](#) [G2532](#) [G3583](#) [G3588](#) [G5528](#)

καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν, καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ  
и- - цвет его опал, и- - красота - лица его  
[G2532](#) [G3588](#) [G0438](#) [G0846](#) [G1601](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2143](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#)

ἀπώλετο. οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ, μαρανθήσεται.  
погибла. так и- - богатый в- - путях своих, увянет.  
[G0622](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4145](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4197](#) [G0846](#) [G3133](#)

Восходит солнце, настает зной, и зноем иссушает траву, цвет ее опадает, исчезает красота вида ее; так увядает и богатый в путях своих.

12 Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν; ὅτι δόκιμος γενόμενος,  
Блажен муж который переносит искушение; потому-что испытанным став,  
[G3107](#) [G0435](#) [G3739](#) [G5278](#) [G3986](#) [G3754](#) [G1384](#) [G1096](#)

λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.  
получит - венец - жизни, который обещал - любящим Его.  
[G2983](#) [G3588](#) [G4735](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3739](#) [G1861](#) [G3588](#) [G0025](#) [G0846](#)

Блажен человек, который переносит искушение, потому что, быв испытан, он получит венец жизни, который обещал Господь любящим Его.

13 Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω, ὅτι Ἄπο Θεοῦ πειράζομαι. ὁ γὰρ  
Никто искушаемый пусть-не-говорит, что От- Бога искушаюсь. - и-бо-  
[G3367](#) [G3985](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0575](#) [G2316](#) [G3985](#) [G3588](#) [G1063](#)

Θεὸς ἀπειραστός ἐστὶν κακῶν; πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.  
Бог неискушаем есть злом; искушает же- Сам никого.  
[G2316](#) [G0551](#) [G1510](#) [G2556](#) [G3985](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3762](#)

| В искушении никто не говори: Бог меня искушает; потому что Бог не искушается злом и Сам не искушает никого,

14 ἕκαστος δὲ πειράζεται, ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας, ἐξελκόμενος καὶ  
каждый же- искушается, от- - собственной похоти, увлекаемый и-  
[G1538](#) [G1161](#) [G3985](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1939](#) [G1828](#) [G2532](#)

δελεαζόμενος;  
соблазняемый;  
[G1185](#)

| но каждый искушается, увлекаясь и обольщаясь собственною похотью;

15 εἶτα ἢ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα. τίκει ἁμαρτίαν; ἢ δὲ ἁμαρτία  
затем - похоть зачав. рождает грех; - же- грех  
[G1534](#) [G3588](#) [G1939](#) [G4815](#) [G5088](#) [G0266](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0266](#)

ἀποτελεσθεῖσα, ἀποκύει θάνατον.  
совершенный, порождает смерть.  
[G0658](#) [G0616](#) [G2288](#)

| похоть же, зачав, рождает грех, а сделанный грех рождает смерть.

16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.  
Не- заблуждайтесь, братья мои возлюбленные.  
[G3361](#) [G4105](#) [G0080](#) [G1473](#) [G0027](#)

| Не обманывайтесь, братья мои возлюбленные.

17 πᾶσα δόσις ἀγαθῆ, καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον, ἄνωθέν ἐστὶν,  
всякое даяние доброе, и- всякий дар совершенный, свыше есть,  
[G3956](#) [G1394](#) [G0018](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1434](#) [G5046](#) [G0509](#) [G1510](#)  
καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔστι παραλλαγὴ,  
сходящий от- - Отца - светов, у- Которого нет есть изменения,  
[G2597](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3844](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1762](#) [G3883](#)

ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.  
или перемены тени.  
[G2228](#) [G5157](#) [G0644](#)

| Всякое даяние доброе и всякий дар совершенный нисходит свыше, от Отца светов, у Которого нет изменения и ни тени перемены.

18 βουληθεῖς, ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχὴν  
захотев, родил нас словом истины, для- - быть нам начатком  
[G1014](#) [G0616](#) [G1473](#) [G3056](#) [G0225](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0536](#)

τινα, τῶν αὐτοῦ κτισμάτων,  
неким, - Его созданий,  
[G5100](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2938](#)

| Восхотев, родил Он нас словом истины, чтобы нам быть некоторым начатком Его созданий.

19 Ἰστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχύς  
Знайτε, братья мои возлюбленные, пусть-будет же- всякий человек скор  
[G1492](#) [G0080](#) [G1473](#) [G0027](#) [G1510](#) [G1161](#) [G3956](#) [G0444](#) [G5036](#)

εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδύς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδύς εἰς ὀργήν;  
на- - слышание, медлен на- - говорение, медлен на- гнев;  
[G1519](#) [G3588](#) [G0191](#) [G1021](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2980](#) [G1021](#) [G1519](#) [G3709](#)

Итак, братья мои возлюбленные, всякий человек да будет скор на слышание, медлен на слова, медлен на гнев,

20 ὀργή γὰρ ἀνδρὸς, δικαιοσύνην Θεοῦ οὐκ ἐργάζεται.  
гнев ибо- мужа, праведности Божьей не- производит.  
[G3709](#) [G1063](#) [G0435](#) [G1343](#) [G2316](#) [G3756](#) [G2038](#)

ибо гнев человека не творит правды Божией.

21 διὸ, ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσεῖαν κακίας, ἐν πραΰτητι  
поэтому, отложив всякую нечистоту и- избыток злобы, в- кротости  
[G1352](#) [G0659](#) [G3956](#) [G4507](#) [G2532](#) [G4050](#) [G2549](#) [G1722](#) [G4240](#)

δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον, τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.  
примите - насажденное слово, - могущее спасти - души ваши.  
[G1209](#) [G3588](#) [G1721](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1410](#) [G4982](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#)

Посему, отложив всякую нечистоту и остаток злобы, в кротости примите насаждаемое слово, могущее спасти ваши души.

22 γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου, καὶ μὴ ἀκροαταὶ μόνον,  
становитесь же- делателями слова, и- не- слушателями только,  
[G1096](#) [G1161](#) [G4163](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3361](#) [G0202](#) [G3440](#)

παραλογιζόμενοι ἑαυτοῦς,  
обманывающими самих-себя.  
[G3884](#) [G1438](#)

Будьте же исполнители слова, а не слушатели только, обманывающие самих себя.

23 ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστίν, καὶ οὐ ποιητὴς, οὗτος  
потому-что если кто-то слушатель слова есть, и- не- делатель, этот  
[G3754](#) [G1487](#) [G5100](#) [G0202](#) [G3056](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4163](#) [G3778](#)

ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν  
подобен мужу рассматривающему - лицо - рождения своего в-  
[G1503](#) [G0435](#) [G2657](#) [G3588](#) [G4383](#) [G3588](#) [G1078](#) [G0846](#) [G1722](#)

ἐσόπτρῳ.  
зеркале.  
[G2072](#)

Ибо, кто слушает слово и не исполняет, тот подобен человеку, рассматривающему природные черты лица своего в зеркале:

24 κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν, καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὅποιος ἦν.  
рассмотрел ибо- себя и- ушёл, и- тотчас забыл каким был.  
[G2657](#) [G1063](#) [G1438](#) [G2532](#) [G0565](#) [G2532](#) [G2112](#) [G1950](#) [G3697](#) [G1510](#)

он посмотрел на себя, отошел и тотчас забыл, каков он.

25 ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον, τὸν τῆς ἐλευθερίας, καὶ  
 - же- вникнувший в- закон совершенный, - - свободы, и-  
[G3588](#) [G1161](#) [G3879](#) [G1519](#) [G3551](#) [G5046](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1657](#) [G2532](#)  
 παραμείνας, οὐκ ἀκροατῆς ἐπιλησμονῆς γενόμενος, ἀλλὰ ποιητῆς ἔργου--  
 пребывший, не- слушателем забвения став, но делателем дела--  
[G3887](#) [G3756](#) [G0202](#) [G1953](#) [G1096](#) [G0235](#) [G4163](#) [G2041](#)  
 οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.  
 этот блажен в- - делании своём будет.  
[G3778](#) [G3107](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4162](#) [G0846](#) [G1510](#)

Но кто вникнет в закон совершенный, закон свободы, и пребудет в нем, тот, будучи не слушателем забывчивым, но исполнителем дела, блажен будет в своем действии.

26 Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι, μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ,  
 Если кто-либо считает благочестивым себя, не- обуздывая язык свой,  
[G1487](#) [G5100](#) [G1380](#) [G2357](#) [G1510](#) [G3361](#) [G5468](#) [G1100](#) [G0846](#)  
 ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία.  
 но обманывая сердце своё, этого пустое - благочестие.  
[G0235](#) [G0538](#) [G2588](#) [G0846](#) [G3778](#) [G3152](#) [G3588](#) [G2356](#)

Если кто из вас думает, что он благочестив, и не обуздывает своего языка, но обольщает свое сердце, у того пустое благочестие.

27 θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ αὕτη ἐστίν:  
 благочестие чистое и- непорочное пред- - Богом и- Отцом это есть:  
[G2356](#) [G2513](#) [G2532](#) [G0283](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G3778](#) [G1510](#)  
 ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν; ἄσπιλον  
 посещать сирот и- вдов в- - скорби их; неосквернённым  
[G1980](#) [G3737](#) [G2532](#) [G5503](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2347](#) [G0846](#) [G0784](#)  
 ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.  
 себя хранить от- - мира.  
[G1438](#) [G5083](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2889](#)

Чистое и непорочное благочестие пред Богом и Отцем есть то, чтобы призирать сирот и вдов в их скорбях и хранить себя неоскверненным от мира.